

University of North Texas at Dallas

Fall 2025

SPAN-3020 -0081- Introduction to Spanish Translation – 3 hours

Department of Languages, Linguistics, and Rhetoric		School of Liberal Arts and Sciences
Instructor Name:	Rosa M. Barrett	
Office Location:	Founders Hall #209	
Office Phone:	(972) 338-1796	
Email Address:	Rosa.barrett@untdallas.edu	
Office Hours:	Thursday 11:00 am - 2:20 pm or by appointment	
Classroom Location:	Founders Hall # 243	
Class Meeting Days & Times:	This is a hybrid course: M – 5:30 pm – 6:50 pm & online activities	
Course Catalog Description:	The course is an introduction of techniques used in modern translation of Spanish to English and English to Spanish. The course will cover fundamental concepts of translation as well as common problems encountered by translators.	
Prerequisites:	Demonstrate native or near-native language ability as defined by results of departmental proficiency exam and /or consent of department.	
Required Text:	1. <i>Thinking Spanish Translation</i> , 2nd ed., 2009. Routledge. Authors: Haywood & Hervey ISBN: 9780415481304 2. <i>En otras palabras</i> : perfeccionamiento del español por medio de la traducción, Tercera ed., 2021. ISBN: 9781647120160 Authors: Lunn & Lunsford	
Access to Learning Resources:		UNT Dallas Library: phone: (972) 780-1616 web: http://www.untdallas.edu/library email: library@untdallas.edu UNT Dallas Bookstore: phone: (972) 780-3652 web: http://www.untdallas.edu/bookstore e-mail: untdallas@bkstr.com
Canvas Resources Supported Browsers: <ul style="list-style-type: none"> • Chrome Supported Devices: <ul style="list-style-type: none"> • iPhone • Android • Chromebook Note: Tablet users can use the Canvas app Screen Readers: <ul style="list-style-type: none"> • VoiceOver (Safari) • JAWS (Internet Explorer) • NVDA (Firefox) 		Access Canvas via untdallas.instructure.com <ul style="list-style-type: none"> • Username: your EUID # • Password: your password Getting Help with Canvas: Canvas 24/7 Phone Support for Students: 1-833-668-8634 Canvas Help Resources: Web: Canvas Student Guide For additional assistance, contact Student Assistance (Distance Learning): DAL 1, Rm 157 phone: (972)338-5580 email: distancelearning@untdallas.edu <i>If you are working with Canvas 24/7 Support to resolve a technical issue, make sure to keep me updated on the troubleshooting progress.</i>

Note: There is no screen reader support for Canvas in Chrome	<i>If you have a course-related issue (course content, assignment troubles, quiz difficulties) please contact me during office hours or by email.</i>
Course Goals or Overview: The goals of this course are as follows -	
This is an advanced course designed to expose terminology and theories related to translation, localization and globalization to upper-level Spanish students. The course will also introduce students to computer assisted translation and tools used in the modern industry.	
Learning Objectives/Outcomes: At the end of this course, students will be able to:	
1	Students will demonstrate knowledge of translation theory.
2	Students will translate various texts from English to Spanish and from Spanish to English.
3	Students will apply technical vocabulary and utilize translation strategies to different fields, such as business, medical, legal, counselling, and technology.
4	Students will identify texts' communicative function and follow translation assignments.
5	Students will compare and use parallel texts and reference works (dictionaries, data bases, grammar, internet, thesaurus...)
6	Students will translate proper names, quantities, currencies, measures, weights, puns, idioms, cultural references, text and image, metaphors, etc.

Online/Hybrid Course Outline

This schedule is subject to change by the instructor. Any changes to this schedule will be communicated in class or via class email or Canvas announcement. Additional readings and activities may be added, these will be noted in the Readings and Activities/Assignments sections.

Weeks		Online translations and readings	Face-to-Face	Due
1	Aug 26-Aug 31	Haywood & Hervey - Intro Chapter 1	Lunn & Lunsford Intro to Part I	See canvas
2	Sep 01-Sep 07	Haywood & Hervey Chapter 2 - Time Loss	Lunn & Lunsford Cap. 1	Biblioteca
3	Sep 08-Sep 14	Haywood & Hervey Chapter 3 -Compensation	Lunn & Lunsford Cap. 2 Narración	
4	Sep 15- Sep 21	Haywood & Hervey Chapter 4 - Genre	Lunn & Lunsford Cap. 3 Descripción I	
5	Sep 22- Sep 28	Haywood & Hervey Chapter 5 - Cultural Influence	Lunn & Lunsford Cap. 4 Descripción II Exam I	
6	Sep 29- Oct 5	Haywood & Hervey Chapter 6 - Phonetics	Lunn & Lunsford Cap. 5 Impersonalidad	
7	Oct 06-Oct 12	Haywood & Hervey Chapter 7 - Syntax, Morphology	Lunn & Lunsford Cap. 6 Afirmación	Midterm
8	Oct 14-Oct19	Haywood & Hervey Chapter 8 - Denotation	Lunn & Lunsford Intro to Part II	
9	Oct 20-Oct 26	Haywood & Hervey Chapter 9 - Connotation	Lunn & Lunsford Cap. 7 Publicidad Exam II	
10	Oct 27-Nov 02	Haywood & Hervey Chapter 10 - Variety, Social Influence Oral presentation I	Lunn & Lunsford Cap. 8 Negocios	
11	Nov 03-Nov 09	Haywood & Hervey Chapter 11 - Scientific Translation	Lunn & Lunsford Cap. 9 Medicina	
12	Nov 10-Nov16	Haywood & Hervey Chapter 12 - Dialect	Lunn & Lunsford Cap. 10 Deportes Exam III	
13	Nov 17-Nov 23	Haywood & Hervey Chapter 13 – Legal Oral presentation II	Lunn & Lunsford Cap. 11 Legal	
14	Nov 24- Nov 30	No hay clases		

15	Dec 02-09	Haywood & Hervey Chapter 15 - Editing	Repaso	
16	Dec 16	Finals		final

Course Evaluation Methods

This course will utilize the following instruments to determine student grades and proficiency of the learning outcomes for the course.

Participation:

Class participation will be assessed regularly throughout the semester (unannounced) and will be based on communicative activities carried out during class time. There will be a minimum of one class participation grade per chapter, although more participation grades may also be given at the discretion of the instructor. Students who are absent on the day of a class participation grade will receive a zero for participation on that day.

Quizzes:

Oral and written coursework will be given to supplement and reinforce the course materials.

Assignments:

Students will be given translation assignments throughout the course. All assignments should be turned in on time.

No late assignment will be accepted, unless documentation for the delay is provided.

Exams and Presentations:

All students are subject to formal examinations. If you need special accommodations, please refer to the Students with Disabilities policy for more details. Presentations are designed to display students' comprehension of the subject learned. Students should prepare in advance for presentations and show written or visual planning/research.

Exam policy: Quizzes should be taken as scheduled. No makeup examinations will be allowed except for documented emergencies (See Student Handbook).

GRADING MATRIX:

Instrument	Percentage
Attendance and Participation	20%
Quizzes and Activities	20%
Translations	30%
Exams and Presentations 1 presentation 3 exams	30%
Total	100%

Instrument Total Points

A = 90% – 100%

B = 80% – 89%

C = 70% – 79%

D = 60% – 69%

F = 59% or less

University Policies and Procedures

Students with Disabilities (ADA Compliance):

Chapter 7(7.004) Disability Accommodations for Students:

The University of North Texas at Dallas makes reasonable academic accommodations for students with disabilities. Students seeking accommodation must first register with the Disabilities Services Office (DSO) to verify their eligibility. If a disability is verified, the DSO will provide you with an accommodation letter to be delivered to faculty to begin a private discussion regarding your specific needs in a course. You may request accommodation at any time, however, DSO notices of accommodation should be provided as early as possible in the semester to avoid any delays in implementation. Note that a student must obtain a new letter of accommodation for every semester and must meet/communicate with each faculty member prior to implementation in each class. Students are strongly encouraged to deliver letters of accommodation during faculty office hours or by appointment. Faculty members have the authority to ask students to discuss such letters during their designated office hours to protect the privacy of the student. For additional information see the Disability Services Office website at <http://www.untDallas.edu/disability>. You may also contact them by phone at 972-338-1777; by email at UNTDisability@untDallas.edu on the first floor of the Student Center.

Canvas Instructure Accessibility Statement:

University of North Texas at Dallas is committed to ensuring that online and hybrid courses are usable by all students and faculty including those with disabilities. If you encounter any difficulties with technologies, please contact our ITSS Department. To better assist them, you would want to have the operating system, web browser and information on any assistive technology being used. The Canvas Instructure Accessibility Statement is provided at <https://www.canvaslms.com/accessibility>.

NOTE: Additional instructional technology tools, such as Turnitin, Respondus, Panopto, and publisher cartridge content (i.e. MyLab, Pearson, etc.) may NOT be fully ADA compliant. Please contact our Disability Office should you require additional assistance utilizing any of these tools.

Academic Integrity:

Academic integrity is a hallmark of higher education. You are expected to abide by the University's code of Academic Integrity policy. Any person suspected of academic dishonesty (i.e., cheating or plagiarism) will be handled in accordance with the University's policies and procedures. Refer to the UNT Dallas Academic Integrity Policy in the appropriate Catalog at <http://dallascatalog.unt.edu>.

Academic dishonesty includes, but is not limited to, cheating, plagiarizing, fabrication of information or citations, facilitating acts of dishonesty by others, having unauthorized possession of examinations, **submitting work of another person or work previously used without informing the instructor**, or tampering with the academic work of other students.

Web-based Plagiarism Detection: Please be aware in some courses, students may be required to submit written assignments to Turnitin, a web-based plagiarism detection service, or another method. If submitting to Turnitin, please remove your title page and other personal information.

Classroom etiquette:

Students are encouraged to contribute their perspectives and insights to class discussions. However, offensive & inappropriate language (swearing) and remarks offensive to others of nationalities, ethnic groups, sexual preferences, religious groups, genders, or other ascribed statuses will not be tolerated. Disruptions which violate the Code of Student's Rights, Responsibilities, and Conduct will be referred to the Dean of Students as the instructor deems appropriate (UNTD Policy 7.001 found at <https://untsystem.policytech.com/dotNet/documents/?docid=1278&public=true>).

Classroom Disruption:

Students are expected to always engage with the instructor and other students in this class in a respectful and civil manner to promote a classroom environment that is conducive to teaching and learning. Students who engage in disruptive behavior will be directed to leave the classroom. A student who is directed to leave class due to disruptive behavior is not permitted to return to class until the student meets with a representative from the Dean of Students Office. It is the student's responsibility to meet with the Dean of Students before class meets again and to provide the instructor confirmation of the meeting. A student who is directed to leave class will be assigned an unexcused absence for that class period and any other classes the student misses because of not meeting with the Dean of Students. The student is responsible for material missed during all absences, and the instructor is not responsible for providing missed material. In addition, the student will be assigned a failing grade for assignments, quizzes or examinations missed and will not be allowed to make up the work.

The Code of Student's Rights, Responsibilities, and Conduct (UNTD Policy 7.001 found at <https://untsystem.policytech.com/dotNet/documents/?docid=1278&public=true>)

describes disruption as the obstructing or interfering with university functions or activity, including any behavior that interferes with students, faculty, or staff access to an appropriate educational environment. Examples of disruptive behavior that may result in a student being directed to leave the classroom include but are not limited to: failure to comply with reasonable directive of University officials, action or combination of actions that unreasonably interfere with, hinder, obstruct, or prevents the right of others to freely participate, threatening, assaulting, or causing harm to oneself or to another, uttering any words or performing any acts that cause physical injury, or threaten any individual, or interfere with any individual's rightful actions, and harassment. You are encouraged to read the Code of Student's Rights, Responsibilities, and Conduct for more information related to behaviors that could be considered disruptive.

Course Evaluations:

Student evaluations of teaching effectiveness are a requirement for all organized classes at UNT Dallas. This short survey will be made available to you at the end of the semester via your campus email, providing you a chance to comment on how this class is taught. I (as the instructor) will not have access to the results of the evaluations until after final grades have been posted. I am very interested in the feedback I get from students, as I work to continually improve my teaching. I consider students' evaluations to be an important part of your participation in this class.

Sexual Harassment, Sexual Misconduct, Intimate Partner Violence and Stalking

UNT Dallas is committed to creating a safe learning environment for all members of our community, free from gender and sex-based discrimination, including sexual harassment, domestic and dating violence, sexual assault, and stalking, in accordance with Title IX, Texas laws and University Policies. Please note that all employees are mandated reporters and must report all instances of sexual misconduct, dating violence, sexual assault, domestic violence and stalking to the Title IX Coordinator. If you or someone

you know has experienced any form of sex or gender-based discrimination or violence and wish to speak to the Title IX Coordinator, you can email them at titleix@untDallas.edu or file a report here.

Pregnancy, Pregnancy Related Conditions and Parenting Modifications Under Title IX

UNT Dallas is committed to compliance with Title IX, and to supporting the academic success of pregnant and parenting students and students with pregnancy related conditions. If you are a pregnant, have pregnant related conditions or a parenting student (child under one-year needs documented medical care) who wishes to request reasonable related modifications from the University under Title IX, please email the Title IX Coordinator at titleix@untDallas.edu

The Title IX Coordinator will work with your professors and academic unit to provide reasonable modifications needed to be supportive of your education while pregnant or as a parent under Title IX.

Bad Weather Policy:

Campus facilities will close, and operations will be suspended when adverse weather and/or safety hazards exist on the UNTD campus or if travel to the campus is deemed dangerous as the result of ice, sleet or snow. In the event of a campus closure, the Marketing and Communication Department will report closure information to all appropriate major media by 7 a.m. That department will also update the UNTD website, Facebook and Twitter with closing information as soon as it is possible. For more information, please refer to <http://www.untDallas.edu/police/resources/notifications>.

Inclement Weather and Online Classes:

Online classes may or may not be affected by campus closures due to inclement weather. Unless otherwise notified by your instructor via e-mail, online messaging, or online announcement, students should assume that assignments are due as scheduled.

Include this statement if you use Canvas as an instructional support tool in your course.

Technology Assistance: To successfully access the materials in Canvas, UNT Dallas advises that your computer be equipped with the minimum system requirements listed on the first page of the syllabus.

If you have trouble accessing or using components of the course, try using Google Chrome browser. If you still experience technical difficulties, first, notify your instructor.

If the problem is still not resolved, either e-mail DigitalLearning@UNTDallas.edu or use the “Help” button in Canvas in the left/global navigation to live chat with support 24/7. Also, no matter what browser you use, it always enables pop-ups.

For more information see:

- UNT Dallas Canvas Technical Requirements: <https://community.canvaslms.com/docs/DOC-10721>
- Canvas Instructure Support & Unsupported Operating Systems: <https://community.canvaslms.com/docs/DOC-10720>